

הוצא לאור ע"י החברה הממשלתית לתיירות, ירושלים
מיוצר ע"י ו. טורנובסקי ובנו בע"מ, תל אביב
התחריטים מתוך תערוכת "קזלס והצ'לו"
בעריכת מר מנשה רבינא
הודפס בדפוס "יפת" בע"מ, תל אביב

Published by the Government Tourist Corp., Jerusalem
Printed in Israel

פרסים

צוערים

פרס ראשון ע"ס \$1000
 פרס שני (יוענקו 2) ע"ס \$800 כ"א
 פרס שלישי (יוענקו 2) ע"ס \$600 כ"א
 ציון לשבח — ללא הענקת פרס

בכירים

פרס ראשון ע"ס \$1000
 פרס שני (יוענקו 2) ע"ס \$800 כ"א
 פרס שלישי (יוענקו 2) ע"ס \$600 כ"א
 ציון לשבח — ללא הענקת פרס.

הפרס הגדול יוענק לזוכה בתחרות שתערך בין חתן הפרס הראשון מבין הצוערים לבין חתן הפרס הראשון מבין הבכירים. סכום הפרס הגדול הוא \$1500 אשר יוענק בנוסף לפרס הראשון ע"ס \$1000.

Prizes

Junior category:

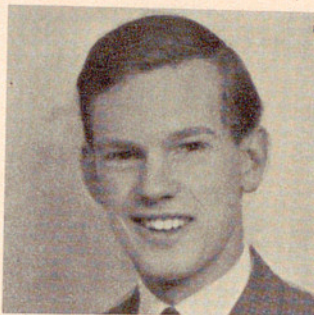
One first prize of \$ 1,000
 Two second prizes of \$ 800 each
 Two third prizes of \$ 600 each
 Honourable Mentions—with no remuneration

Senior category:

One first prize of \$ 1,000
 Two second prizes of \$ 800 each
 Two third prizes of \$ 600 each
 Honourable Mentions—with no remuneration

One grand prize — to be determined by having the first prize winner of the Junor category compete with the first prize winner of the Senior category; the winner will be awarded the Grand Prize of an additional \$ 1,500.

14



Bach: bastant afinat
~~poca sonoritat~~ - facilitat!
 Bourée - més temperament
 poca efectivitat - no música
 estil malo -
 צ'רלס טאנל
 אנגליה
 אדג'ו 1941 נולד
 Charles Jeremy Tunnel
 phono Great Britain
 emociona - Born 1941

Happy & lucky!!

Allegro - depressa amb
temperament - segui!
talents

Bach: bastant afinat

13



Bourée - no saire clà -
 un poc desafinat
 però bé - מרסל וריניון
 צרפת
 נולדה 1942

La Soñadora!

Adagio Marcelle Verignon
 France
 Touchant Born 1942
 afinat - vibrato
 Allegro: temperament -
depressa - segui -

15



Bach: musical
petit so - afinat
 Bourée - ben todo
 però un gran temperament
segui - ג'ניפר וורד קלארק
 אנגליה
 נולדה 1935

Adagio Jennifer Ward Clarke
 Great Britain
 vibrato Born 1935
 però un poc futurista
 Allegro - bé - amb més
 so i temperament

Seria una buena esposa - dulce y comprensiva!



Bach: bastant afinat -
clar i musical
bona sonoritat -

Adagio עוזי ויזל
 molt ישראל
 musical 1927 נולד
bone!
 Uzi Weisel
 Israel
 Born 1927

de visió en circujin
plastics - però en
vez de guitarle
boca le pucision!

Allegro molt temperament
molt bé encara que
llastima una mica
desafinata vegades -
pou sonoritat precisa

Bach: *Merros!* quents
Tona sonoritat-gentil!
Insegu - desafinat - petey-massa
primus

Adagio: Ombr. sentiment!
i afinat molt bé -

קרול סנסום
אנגליה

Allegro: mes temperament
Carol Sansom
Great Britain
Born 1937



Allegro molt musical
temperament

"No ven que estoy
flagelada?"

Bach: bastant
desafinat i insegle

50' exanyat
מישל סובן
צרפת
נולדה 1939

Michele Sauvan
France
Born 1939

Allegro

Allegro: bastant be' molt
miller!

Allegro: insegle
temperament



Miss Universal - espes
1961

Bach - pobret!

bastant afinat pero
sembla que no tingui

técnica סלווטרה סיליפיני
ארצות הברית
נולד 1927

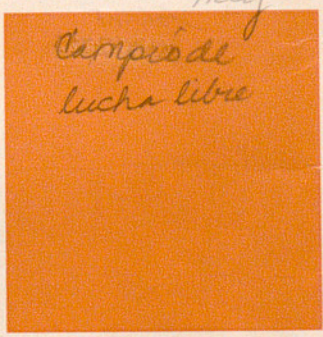
Salvatore Sillipigni
U.S.A.
Born 1927



Allegro: be' pero sembla que
si este -

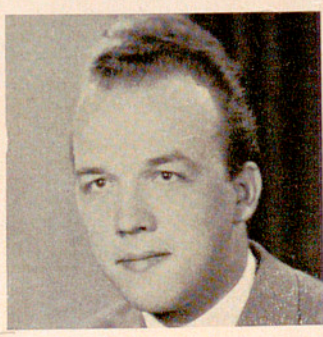
Allegro: lehit! - pero
be' -

Pobret qui es
Heig



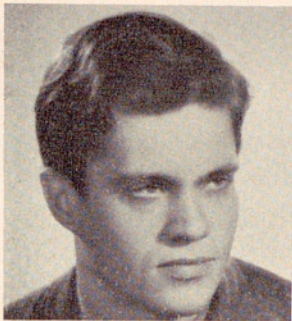
ציריל סקריאנק
יוגוסלביה
נולד 1936

Ciril Skerjanec
Yugoslavia
Born 1936



Si comienza a perder
el cabello a temprana edad use
"adi-pelo"

Bach: Bastant segü - però no d'ua
 mossa del vibrato -
 Bastant afinat -
 Bourée afinada però
 sempre ^{ארכי אילמרי ראוטיו} ^{פיןלנד} ^{דאכס}
 en tota ^{1931 נולד} ^{series!}
 Erkki Ilmari Rautio
 Finland
 Born 1931



Es
 concen
 trado
 !!

Adagio: se - vibrato -

allegro: embrouillé - però afinat

Bach: un poc desafinat
 bona sonoritat, series -
 Bourée melosa afinat
 amb temperament -
 לואיס גארציה רנט



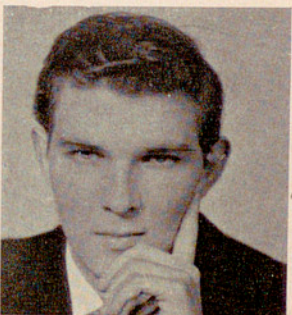
Adagio - molt be
 Luis Garcia Renart
 Mexico
 Born 1936

allegro - molt be

Bach: Bastant afinat - però
 no es fet

Bourée - estranya trincada
 no es ^{מיכאל רודיאקוב} ^{על} ^{על}
 original - ^{ישראל} ^{1934 נולד} ^{simplic}

Michael Rudiakov
 Israel
 Born 1934



10
 Pin
 up
 boy!

Allegro - ^{be - touchant}
 Allegro - ^{molt} ^{depressa} - bastant
 segü -

en general fa coses estranyes però
 se silent

Bach: Molt poca
 sonoritat - petit -
 afinat - ^{טובי אלן סאקס} ^{אנדערמיט}
 Bourée ^{מארוצות הברית} ^{1942 נולדה}
 Toby Ellen Saks
 U.S.A.
 Born 1942



Cuella
 de
 Judo

Allegro - molt bonic però massa
^{peu} ^{peu}
 Allegro - ^{vibrato} ^{molt} ^{de} ^{sonat} ^{el} ^{seu} ^{entrament} -
 molt be

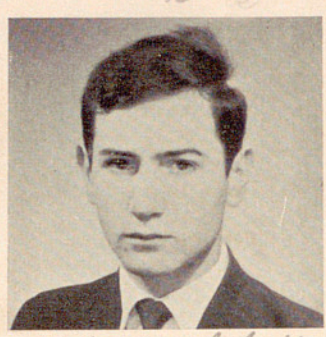
més temperament però
 fa coses que no estranyes



Bach: bastant afinat, pero poc interes. no es fet bona sonoritat.

Bourée - desafinat beba natat. bona sonoritat

Adagio - ריימונד מייירד
צרפת
נוולד 1941
ritato - no es touchant
Raymond Maillard
France
Born 1941



Estoy asustado!!

Allegro:
bon tempo! bastant
Seu temperament -

Bach: pobreta bastant
te - pero sense gran
interés -

Adagio - סילווט מיו
צרפת
נוולדה 1927
toca amb sentiment
Sylvette Milliot
France molt be
Born 1927



Si no vol ser jarnona
que corri -

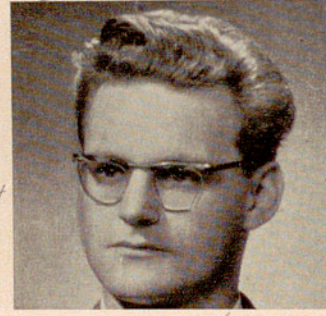
Allegro: amb temperament
L be' -

Bach
Més perfecte - pero sense
gran interés - bastant
afinat -

Bourée - ולטר נותאס
גרמניה
נוולד 1938
amb una - més interesada

Adagio: - וולטר נותאס
Germany
Born 1938
ritato - molt musical -

Allegro molt segur -
poca sonoritat a l'extrem
el ritat!



El tipo diplomático



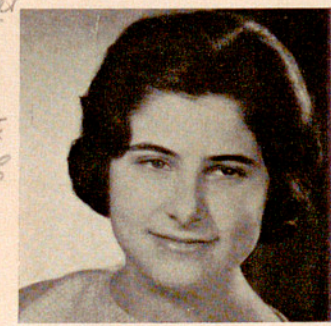
6

Bach: bastant afinat -
molt clar y bona sonoritat
argut estrany - sofisticat
pero molt be! facil

אסתר אליזבט ניפנגר
שוויץ
נוולדה 1941

Ester E. Nyffenegger
Switzerland
Born 1941

adagio - molt be!
touchant - fet



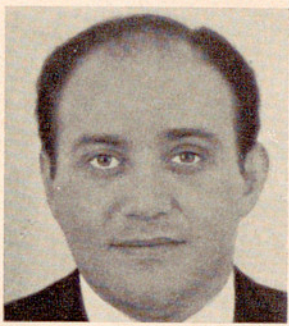
Allegro - amb temperament "no toca mal
verdad, ?!"
molt segur -

14

16

ריצ'רד קיי
ארצות הברית
נולד 1928

Richard Kay
U.S.A.
Born 1928



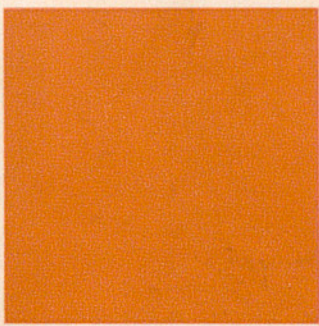
*yo queria ser boxeador
pero me hicieron torcello*

אלת לאמאס
צרפת
נולדה 1938

Aleth Lamasse
France
Born 1938



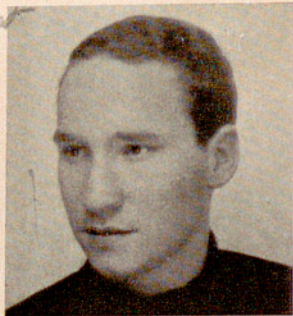
La femme fatale!



*Becho! Afenest-!
Bonnie - segü - pro post
corre, pero miltu que
hno ari -*

יורגן דה למוס
גרמניה
נולד 1937

*Adieu
maquis!*
Jurgen de Lemos
Germany
Born 1937



17

*Segü: molt segü y afenel
tristat temperament*

דליה ליטבק - דוא
צרפת - ישראל
נולדה 1936

Dahlia Litvak - Doue
France - Israel
Born 1936

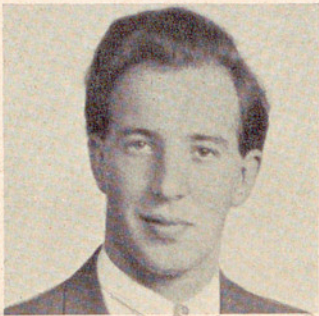


La Reina de Sheela!

14

16

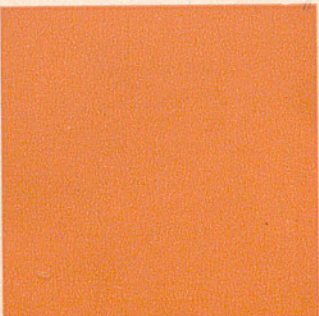
Back: lent - vibrato calra - tastant afenat
 endormit nervios!
 Bourée: més temperament
 mes - ager -



to
X

Adeyo קית הארווי
 אנגליה
 1938 נולד
 Keith Harvey
 Great Britain
 Born 1938

Ay chus! Que mato

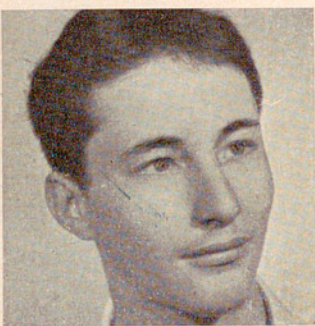


Allegro: millor pero
 poca sonoritat! temper
 temperament -

8

Back: misagü -
 aprenent!

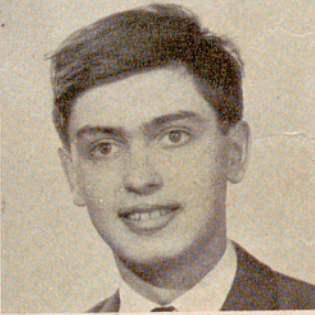
מיכאל הריסון
 ישראל
 1944 נולד



Michael Harrison
 Israel
 Born 1944

M. vocación es ser
 Rabbi

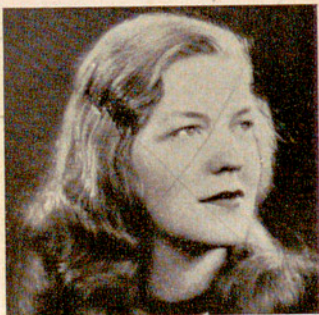
Adeyo Best Talent pero
 Allegro le falta
 sonoritat a fer algo!
 Back: bastant he
 pero flux! desafinad!
 Bourée millor
 bon sonoritat -
 קלאוס הייטץ
 שוייץ
 1941 נולד



Klaus Heitz
 Switzerland
 Born 1941

Antes de usar la
 Brillantina Mapleste 2

Adeyo Klaus Heitz
 Bastant he - pero sense
 Allegro! Sense intere.
 Tona sonoritat. Temperament -
 Back:
 poltrona! nerviosa
 poca sonoritat -
 he tot pero
 badan מרי פריילי גונסון
 ארצות הברית
 1928 נולדה



Mary Fraly Johnson
 U.S.A.
 Born 1928

Reina del
 Shampoo
 Palmolive

Adeyo - la
 Allegro - amb mes
 temperament pero
 poca sonoritat - sonoritat

משתתפי
התחרות

The
Contestants

Bach: Molt be-afinat - bastant clar -
Bourée - temperament
fastant clar -
ניקולה שרלוט אנדרסון
אנגליה
1940 נולדה

Nicola Ch. Anderson
Great Britain
Born 1940



Adagio: molt net
pero no touchant -
Allegro: molt
temperament -
segu - pero
poca varietat

Use pasta Colgate?

דידיה ז'אק אובר
צרפת
1928 נולד

Didier Jaques Aubert
France
Born 1928



Se cree que es hondo!

Bach: desafinat /
insegu - desprecidat -
pretenis -
Adagio - sentimental /
vibrato - ecco longues -
דוד ברנע
ישראל
1938 נולד

Adagio: miellor
pero no
de gran
clase

David Barnea
Israel
Born 1938



Sherlock Holmes

Bach: desafinats
potret! pero notes
dolent como apertu
bons
ויקטור מנואל קורטיס
מקסיקו
1942 נולד

Bourée - miellor!
Sonoritat
Victor Manuel Cortes
Mexico molt bona
Born 1942

Con esta cara me
para enciclonero!



Adagio - molt fluix
mada piano - insegu
pero!

Allegro desbaratat

Potret miellor que
apari en situacion de
Mariushe

ועד הכבוד לתחרות הצ'לו

**Honorary Committee
for the Cello Competition**

AUSTRALIA	אוסטרליה	Prof. Alexander Schaichet	
Sir Bernard Heinze		Eric Munk	
BRAZIL	ברזיל	U.S.A.	ארה"ב
Oscar Niemeyer		Marian Anderson ✓	
Candido Portinari		Robert S. Benjamin	
		Leonard Bernstein ✓	
ENGLAND	אנגליה	Allan Bronfman	
Sir Thomas Armstrong		Abram Chasins ✓	
Sir John Barbirolli ✓		Aaron Copland	
Sir Isiah Berlin		Bethsabée de Rothschild	
Sir Arthur Bliss		Morris E. Feiwell	
Sir Adrian Boult ✓		Maureen Forrester ✓	
Keith Falkner		Justice Felix Frankfurter	
W. Greenhouse Allt		S. Hurok	
The Earl of Harewood		Eugene Istomin ✓	
Lady Dorothy Mayer		Senator Jacob K. Javits	
Sir Robert Mayer		Jacob M. Kaplan	
Peter Morrison		Mrs. Serge Koussevitsky ✓	
Sir Malcolm Sargent ✓		Boris Kroyt	
Israel M. Sieff		Herbert H. Lehman	
Gordon Thorne		Erich Leinsdorf	
		Fredric R. Mann	
FINLAND	פינלנד	William Mazer	
Professor Tauno Hannikainen		Peter Mennin	
Professor Yrjo Selin		Yehudi Menuhin ✓	
		Darius Milhaud ✓	
FRANCE	צרפת	Harold J. Mirisch	
Louis Aubert		Pierre Monteux ✓	
Emmanuel Bondeville		Charles Munch ✓	
Henri Busser		Richard Nixon	
Marcel Dupre ✓		Eugene Ormandy ✓	
Jacques Ibert		Gregor Piatigorsky ✓	
Paul Paray		Ambassador & Mrs. Ogden Reid	
Tony Aubin		Laurence S. Rockefeller ✓	
Henry Barraud		Mary G. Roebing	
Henri Dutilleux		Joseph Roisman	
Andre Jolivet		Mrs. Franklin D. Roosevelt ✓	
Raymond Loucheur		Billy Rose	
Maurice Marechel ✓		Leonard Rose ✓	
Jean Rivier		Samuel Rubin	
Paul Tortelier ✓		Mme. Helena Rubinstein ✓	
Jean Sarrailh ✓		Alexander Schneider ✓	
		Mischa Schneider	
MEXICO	מקסיקו	William Schuman	
Jaime Torres Bodet		Rudolf Serkin ✓	
Minister for Public Education		Spyros P. Skouras	
		Hon. Abe Stark	
SWITZERLAND	שוויצריה	William Steinberg	
Maria Stader ✓		Isaac Stern ✓	
Heinrich Sutermeister		Alfred Wallenstein ✓	
Paul Kopp		Bruno Walter ✓	
		Edward M.M. Warburg	

רודולף פון טובל

רודולף פון טובל נולד בשנת 1903 בברן. הוא למד נגינה בצ'לו ואחר-כך השתלם במוסיקולוגיה אצל ארנסט קורט. בשנת 1931 הוענק לו תואר דוקטור. שנה קודם-לכן פגש בפבלו קזלס, אשר גילה את נטייתו לניצוח. את הנגינה בצ'לו למד בהדרכת קזלס ואת אמנות הניצוח — אצל פליכס ויינגרטנר בבאזל. בשנת 1939 ניגן עם תזמורת הפסטיבל השווייצרית בלוצרן בניצוחו של טוסקניני והיה חבר בתזמורות של ברן ושל וינטר-טור עד שנת 1943. ב-1953 נתבקש לארגן כיתות לצ'לו ולמוסיקה קאמרית בטרוסינגר ונתמנה שם פרופסור. מאז 1959 הוא משתתף בקביעות בפסטיבלים של פראדס והוא חבר הוועד של פסטיבלים אלה. הוא אף הוזמן ע"י יהודי מנוחין להשתתף בפסטיבל האחרון של ה"ברניס אוברלנד".

Rudolf von Tobel.

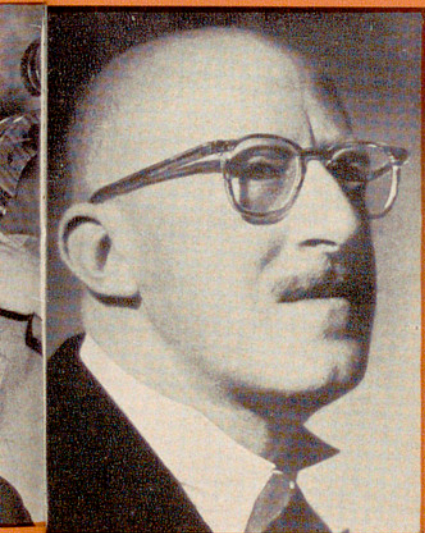


Rudolf von Tobel

Born in Berne in 1903, Rudolf von Tobel studied cello and later musicology with Ernst Kurth. In 1931 he received his Ph.D. The previous year he met Pablo Casals who later became his cello teacher, and who was the first to detect his inclination for conducting. Von Tobel also studied conducting under Felix Weingartner of Basel. In 1939 he played with the Swiss Festival Orchestra in Lucerne under Toscanini and was member of the Berne and Winterthur Orchestras until 1943. In 1953 he was asked to set up the cello and chamber music classes at Trossingen and was appointed professor the following year. Since 1959 he is an official participant of the Festivals de Prades and a member of the Prades Committee. Yehudi Menuhin engaged him for his Bernese Oberland Festivals.

ויקטור טבע

ויקטור טבע התחיל את דרכו המוסיקלית ככנר. הוא למד את הנגינה בכלי זה בקונסרבטוריון למוסיקה שליד אוניברסיטת צ'ילה ותעודת-האמן ניתנה לו פה אחד ("סין ווטציון") — דבר הראוי לציון, משום שהוא היה הראשון אשר זכה בכבוד זה באותו מוסד. כמו כן הוענק לו פרס "אורגו". לאחר שהשתלם בברלין בהדרכת הכנר המפורסם קולנקמף חזר לצ'ילה ונתמנה שם כפרופסור וכנגן ראשי בתזמורת הפילהרמונית הלאומית. הוא הופיע בארצות אמריקה הלטינית ושימש כמנהל התזמורת הסימפונית הלאומית של מכסיקו. כמו כן השתתף בפסטיבל ע"ש קזלס במכסיקו. משנת 1956 הוא מנהלה של התזמורת הסימפונית הלאומית בבואנוס איירס.



Victor Tevah

Victor Tevah

Victor Tevah began his musical education by studying violin at the National Music Conservatoire of the Chile University. His degree was conferred upon him un-animously "sin votacion", a remarkable event, and a "first" in the annals of that institution. He was also awarded the coveted "Orrego" Prize.

Upon completion of his studies with the famous Kulenkampf in Berlin, Tevah returned to Chile and was appointed professor and concert master at the Orquesta Sinfonica Nacional. He made concert tours of the neighbouring countries, directed the Mexico National Symphonic Orchestra in 1956, and later participated in the International Pablo Casals Festival in Mexico. Since 1961 he has directed the National Symphonic Orchestra in Buenos Aires.

מילוס סדלו

מילוס סדלו נולד בשנת 1912. את לימודיו המוסיקליים התחיל בגיל שש-עשרה אצל הפרופ' ק.פ. סדלו בקונסרבטוריון של פראג. לראשונה הופיע בקונצרטים מחוץ לארצו כחבר "רביעיית פראג" המפורסמת ומאוחר יותר — כחבר ה"טריו הצ'כי". כסולן ערך מסעות-קונצרטים באוסטריה, בלגיה, דניה, אנגליה, פינלנד, צרפת, גרמניה, ברית-המועצות, שבדיה ותורכיה. סדלו ביצע ביצוע-בכורה מספר יצירות לצ'לו, שהמפורסמות ביניהן הוא הקונצ'רטו של חצ'טוריאן (בפסטיבל האביב בפראג 1946) והקונצ'רטו של גלינה בצ'ביץ (בוורשה, 1952). ב-1955 עבד במשך עונה שלמה עם קזלס בפראדס. עתה מחלק סדלו את זמנו בין הוראה באקדמיה למוסיקה ולאמנות דרמטית בפראג ובין קונצרטים שהוא עורך כאחד הצ'לנים הראשונים במעלה בעולם המוסיקה כיום.



Milos Sadlo

Milos Sadlo

Born in 1912, he began his studies at the age of sixteen under Professor K.P. Sadlo at the Prague Conservatoire. His first appearances abroad were made as a member of the famous Prague Quartet and later of the Czech Trio. As a soloist, he appeared in Austria, Belgium, Denmark, England, Finland, France, Germany, Soviet Russia, Sweden and Turkey. Sadlo has the distinction of having performed a number of premiere works the most outstanding of which were the Khachaturian Concerto for Cello at the Prague Spring Festival 1946 and the Galina Baczewicz Concerto for Cello at Warsaw in 1952. In 1955 he worked with Casals at Prades. At present Sadlo divides his time between teaching at the Academy of Music and Dramatic Art in Prague, and making concert appearances as one of the top cellists in the world today.

אדולפו אודנופוסוף

אדולפו אודנופוסוף נולד בשנת 1917 בבואנוס איירס. הוא התחיל את לימודיו בגיל חמש והדהים את מוריו בכשרונו המוסיקלי הבלתי-רגיל. אחר-כך עבר לאירופה, שם למד אצל עמנואל פוירמן ופאול גרימר בברלין ובבית-הספר של פבלו קזלס, בהדרכתו של ז'רון אלכסניאן, בפאריס.

הוא הירבה להופיע בארצות אמריקה הדרומית וערך שם למעלה מ-300 קונצרטים. כמו כן ניגן כסולן עם מנצחים ידועים כאריך קלייבר, פריץ בוש, חואן חוזה קסטרו, יוג'ין שנקר וכד'. אחד מהישגיו הגדולים הוא הבאת היצירות הגדולות בספרות הצ'ילו לפני קהלי-המאזינים באמריקה הלטינית. כיום הוא ידוע בעולם כולו כאחד מטובי הצ'ילנים.

Adolfo Odnoposoff



Adolfo Odnoposoff

Born in Buenos Aires in 1917, Adolfo Odnoposoff began his studies at the age of five amazing his tutors by his exceptional artistic talent. Later he moved to Europe where he studied under Emanuel Feuermann and Paul Gruemmer in Berlin and in the School of Pablo Casals with Diran Alexanian in Paris.

In Latin America alone he has given more than three hundred concerts, besides appearing as soloist with such eminent conductors as Erich Kleiber, Fritz Busch, Juan José Castro and Eugene Szenkar. The introduction of great violoncello works in Latin America is considered among his greatest achievements. Today, Adolfo Odnoposoff is recognized as one of the foremost cellists.

אנדרה נבארה

אנדרה נבארה הוא בן למשפחת מוסיקאים וכבר בילדותו גילה נטיה לנגינה בצ'לו. הוא התחיל את לימודיו בקונסרבטוריון של טולוז וסיימם בקונסרבטוריון של פאריס. אחרי שזכה בפרס הראשון בתחרות הבינלאומית בווינה, החל להופיע בכל רחבי אירופה ונחל הצלחה מרובה. הוא ניגן עם התזמורות המפורסמות ביותר באנגליה, גרמניה, בלגיה, ספרד, צרפת, הולנד, הונגריה, ישראל, איטליה, מכסיקו, ארצות סקנדינביה, שווייץ, צ'כוסלובקיה ויוגוסלביה. פעמיים הוענק לו "גרנד פרי די דיסק" — אחד הפרסים החשובים שחברות הקלטה צרפתיות מעניקות. מ-1949 מכהן אנדרה נבארה כפרופסור בקונסרבטוריון הלאומי בפאריס.



André Navarra

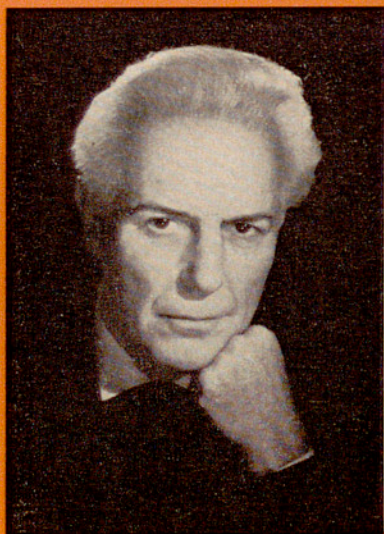
Andre Navarra

Born in a family of musicians, André Navarra early showed his inclination for the cello. He began his studies at the Conservatoire de Toulouse, completing them at the famous Conservatoire de Paris. After winning first prize at the International Vienna Contest in 1937, he embarked on his brilliant career, during which he played with the greatest orchestras in Great Britain, Germany, Belgium, Spain, France, the Netherlands, Hungary, Israel, Italy, Mexico, Scandinavia, Switzerland, Czechoslovakia and Yugoslavia. He was twice awarded the Grand Prix du Disque, one of the most prominent prizes awarded by recording companies. Since 1949, André Navarra is professor at the Conservatoire National Supérieur at Paris.

אנריקו מאינרדי

אנריקו מאינרדי נולד במילאנו ולמד נגינה בצ'לו וקומפוזיציה בקונסרבטוריון ע"ש ג'וזפה ורדי. את דרכו כסולן התחיל בגיל שלוש-עשרה ואחר-כך הצטרף אל הוגו בקר בברלין. פעילותו המוסיקלית הביאה אותו למרכזי המוסיקה באירופה, לארצות אמריקה הדרומית וכן לאפריקה, ליאפאן ולהודו. הוא גם מופיע כסולן ומנגן באנסמבלים קאמריים עם טובי המוסיקאים בזמננו. שמו גם ידוע כמורה, מנצח וקומפוזיטור.

Portrait Mainardi



Enrico Mainardi

Born in Milan where he studied cello and composition at the Conservatorio Giuseppe Verdi, Mainardi began his career as a soloist at the age of 13, later joining Hugo Becker in Berlin.

His activities took him to the musical centres of Europe and to South America, Africa, Japan and India in which countries he appeared as soloist and participated in chamber music concerts together with the greatest of contemporary musicians.

He also acquired fame as a teacher, conductor and composer.

מצ'יסלב הורשובסקי

מצ'יסלב הורשובסקי נולד בלבוב, פולין, בשנת 1892. בגיל חמש ניגן ע"פ הזכרון יצירות של באך ובגיל ארבע-עשר הופיע ב"לה סקאלה" וב"קרנגי הול", וכך התחיל קריירה מזהירה, והופיע בהצלחה רבה ברחבי אירופה וארצות-הברית. הוא הופיע עם תזמורת הנ-בי-סי בניצוחו של טוסקניני ובפסטיבל של פראדס עם קזלס. הורשובסקי ביצע את סידרת היצירות לפסנתר של בטהובן בניו-יורק (1954-55) והגיע בהם לדרגת ביצוע מעולה ביותר. המבקרים אומרים על-אודותיו: "דבר שהוא נוגע בו, נהפך לשירה טהורה".



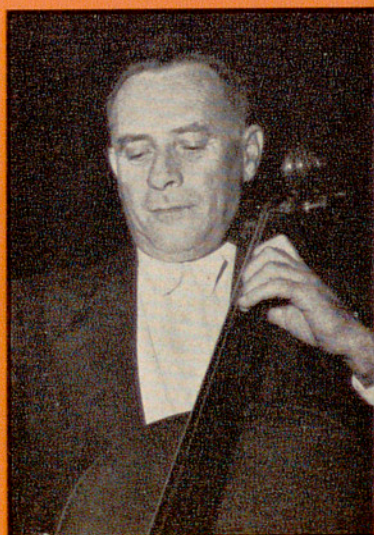
Mieczyslaw Horszowski

Mieczyslaw Horszowski

Horszowski was born in Lwow, Poland in 1892. At the age of five he could play from memory compositions by Bach. When only 14 years old he gave his first concerts at La Scala and at the Carnegie Hall, thus starting a most successful career, during which he played with the NBC Orchestra under Toscanini and with Casals at the Festival of Prades. One of his greatest acclaims he reaped with a cycle performance of the complete works for piano by Beethoven given in New York, 1954-55. Critics said of Horszowski that "anything he touches, turns into pure poetry".

דניאל הופמקלר

דניאל הופמקלר נולד בוילנה ב-1903. את חינוכו המוסיקלי קיבל בקונסרבטוריון של לייפציג ושל ברלין. עד עלותו של היטלר לשלטון הופיע ברסיטלים ובקונצרטים קאמריים ברחבי גרמניה ובארצות אירופה. באותה תקופה שימש גם כפרופסור בקונסרבטוריון של ברלין. בשנת 1933 עלה לארץ והמשיך כאן בפעילותו המוסיקלית. הצטרף לתזמורת הפילהרמונית הישראלית ומכהן בה בתפקיד צ'לן ראשון.



Daniel Hoffmekler

Born in Vilna, Russia, in 1903, he received his musical education at the Conservatoires of Leipzig and Berlin. Until the Hitler regime, Daniel Hoffmekler gave many recitals and chamber music concerts throughout Germany and in the capitals of Europe. During this period he was professor at the Berlin conservatoire.

In 1933 he settled in Palestine continuing with his musical career and later joined the Israel Philharmonic Orchestra, with which he appears as first cellist.

מוריס אייזנברג

מוריס אייזנברג נולד בפולין והוא בנו של חזן. את צעדיו הראשונים בשדה המוסיקה עשה כזמר במקהלת בית-הכנסת. בגיל עשר החל ללמוד נגינה בכינור וכעבור שנתיים פנה לצלילי את ראשית חינוכו המוסיקלי קיבל בארצות-הברית ואחר-כך השתלם באירופה. בשלהי שנות העשרים היה תלמידו היחיד של פבלו קזלס בספרד.

את הקריירה כסולן בינלאומי התחיל בפאריס, שם נתמנה כראש הכיתה המפורסמת של קזלס ב"אקול נורמל דה מוזיק". בשנת 1939 חזר לארצות-הברית והתפרסם בביצועיו המעולים ליצירות באך ואחר-כך התמנה כמרצה ב"אמריקן קולג' אסוסיישן". עתה הוא מנהל את המרכז הבינלאומי לצ'לו בלונדון ומכהן כראש מחלקת הצ'לו ב"לונג'י סקול אוף מיוזיק" בקיימברידג' שבמסאצ'וסטס. אייזנברג ייצג את ארצות-הברית בחבר השופטים בתחרות ע"ש פבלו קזלס בפאריס ובמכסיקו. ספרו "הנגינה בצ'לו כיום" (סטראד, לונדון 1957), אשר ההקדמה לו נכתבה ע"י פבלו קזלס, נחשב כאחד הספרים החשובים ביותר בנושא זה.



Maurice Eisenberg

Maurice Eisenberg

Son of a cantor, Maurice Eisenberg made his first appearance playing at synagogue services. Beginning with violin at the age of 10, he turned to the cello two years later. He began his studies in the U.S.A. and continued in Europe. In Spain in the late 1920's he was the sole pupil of Pablo Casals. Later he headed the Casals class at the Ecole Normale de Musique, Paris.

Upon his return to the USA in 1939, he won a reputation for his Bach interpretations and was appointed recitalist-lecturer for the American College Association. At present he is Director of the International Cello Centre in London and head of the Cello Department at the Longy School of Music at Cambridge, Mass. He is the author of the important book "Cello playing of Today", (Strad, London, 1957).

דוגלס קמרון

דוגלס קמרון מכהן כפרופסור ובוחר באקדמיה המלכותית למוסיקה בלונדון, שבה הוא משמש זה שנים רבות כמורה לנגינה בצ'לו. בתחילת דרכו היה צ'לן ראשון בתזמורת הפיל-הרמונית המלכותית, אך אחר-כך החליט להקדיש את כל זמנו לנגינת סולו ולמוסיקה קאמרית. הוא זכה להצלחה רבה וניגן עם כל התזמורות הידועות באנגליה. עתה מקדיש קמרון זמן רב לרביעיית כלי-הקשת שלו — "הרביעייה הלונדונית". לפני שש שנים יסד תזמורת כלי-קשת והוא משמש כמנצחה.



Douglas
Cameron

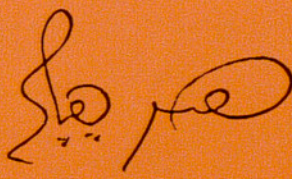
Douglas Cameron

Douglas Cameron is a Fellow of, and Professor and Examiner at the Royal Academy of Music, London, where for many years he has been Senior Professor of the cello. In his early days he appeared as soloist with the Royal Philharmonic Orchestra, but later he devoted his life to concert performances and chamber music. During his brilliant career he has appeared with all the leading orchestras and conductors in Great Britain. He now devotes much time to his string quartet — the London String Quartet. During the last six years he formed his own string orchestra which he conducts.

פרנק פלג יור

פרנק פלג נולד בפראג ושם קיבל את חינוכו המוסיקלי באקדמיה הממלכתית למוסיקה (פסנתר, קומפוזיציה וניצוח) ובאוניברסיטת פראג (מוסיקולוגיה). בשנת 1936 עלה לארץ והוכר כאן כאחת הדמויות הבולטות בחיי המוסיקה. הוא מופיע בקביעות בתזמורת הפילהרמונית הישראלית ועורך מסעות-קונצרטים רבים כפסנתרן ומנגן-בצ'מבלו.

פרנק פלג השתתף בפסטיבלים הבינלאומיים למוסיקה של רומא, פראג וזאלצבורג והקליט יצירות רבות בשביל חברות אמריקניות ואירופיות. הוא מפורסם גם כמוסיקולוג וספרו "דע את המוסיקה" זכה להצלחה רבה. הוא היה ראש מחלקת המוסיקה במשרד החינוך והתרבות וכיהן כיושב-ראש חבר השופטים בתחרות הבינלאומית לנבל שהתקיימה בישראל. כן שימש כמרצה-אורח באוניברסיטת ברנדייס בארצות-הברית. בקיץ 1961 הופיע כסולן עם תזמורת בוסטון בטנגלווד.



Frank Pelleg Chairman

Frank Pelleg was born in Prague where, upon completion of his musical education at the State Academy of Music and at the University of Prague, he began his career as harpsichordist and pianist. He made his home in Israel in 1936, becoming a leading figure in the country's musical life. He frequently appears with the Israel Philharmonic Orchestra and his annual concert tours to the capitals of Europe and America are eagerly anticipated in those countries. He participated in many international music festivals and recorded for leading American and European companies.

During the latter part of his career he headed the Music Department at the Israel Ministry for Education and Culture; was chairman of the jury at the Israel International Harp Contest; visiting professor at Brandeis University, U.S.A. and soloist with the Boston Symphony Orchestra, Tanglewood. He also wrote and published the book "Know the Music".

רשימת השופטים

של התחרות הבינלאומית השלישית לצ'לו
ע"ש פאבלו קזלס

פרנק פלג, יו"ר	ישראל
אדולפו אודנופוסוף	מקסיקו
מוריס אייזנברג	ארצות הברית
דניאל הופמקלר	ישראל
מציסלב הורשובסקי	ארצות הברית
ויקטור טבע	צ'ילי
רודולף פון טובל	שווייץ
אנריקו מאינרדי	איטליה
אנדרס נבארה	צרפת
מילוס סדלו	צ'כוסלובקיה
יהויכין סטוצ'בסקי	ישראל
דוגלס קמרון	אנגליה

List of Judges

of

The Pablo Casals

Third International Violoncello Competition

Frank Pelleg (Chairman)	Israel
Douglas Cameron	England
Maurice Eisenberg	U.S.A.
Daniel Hoffmekler	Israel
Mieczyslaw Horszowski	U.S.A.
Enrico Mainardi	Italy
André Navarra	France
Adolfo Odnoposoff	Mexico
Milos Sadlo	Czechoslovakia
Yehoyachin Stutschewsky	Israel
Victor Tevah	Chile
Rudolf von Tobel	Switzerland

הועד הישראלי

יו"ר ועד הכבוד

גולדה מאיר, שרת החוץ

נשיאות הכבוד

אבא אבן, שר החנוך והתרבות

ישראל ברזילי, שר הבריאות

פנחס רוזן, שר המשפטים

טדי קולק, מנהל כללי, משרד ראש הממשלה

מאיר דה-שליט, מנהל החברה הממשלתית לתיירות

ועד הכבוד

שמואל ברנשטיין, האקדמיה למוסיקה בירושלים ע"ש רובין

גארי ברתיני, קרן התרבות אמריקה — ישראל

דניאל הופמקלר, התזמורת הפילהרמונית הישראלית

יהודה יערי, מנהל המחלקה לקשרי תרבות, משרד החוץ

אבנר ישראלי, סגן מנהל כללי, משרד החנוך והתרבות

יהויכין סטוצ'בסקי, אגוד הקומפוזיטורים בישראל

עמנואל עמירן, משרד החנוך והתרבות

עדן פרטוש, הקונסרבטוריון הישראלי והאקדמיה למוסיקה, ת"א

אליעזר פרי, קרן התרבות אמריקה — ישראל

שלמה קפלן, המרכז לתרבות ולחנוך — הועד הפועל של ההסתדרות

מנשה רבינא, אגודת מבקרי המוסיקה בישראל

פרופ' יהושע שור, אגוד ארצי של אמנים ומורים למוסיקה בישראל

והמועצה הלאומית למוסיקה בישראל

ד"ר ישעיהו שפירא, שרות השידור

ועדת החוקה

יצחק שילה, שופט, יו"ר

עמנואל עמירן

מנשה רבינא

אהרן צבי פרופס, מנהל התחרות

The Israel Committee

Hon. Chairman

Golda Meir, Minister for Foreign Affairs

Hon. Presidium

Israel Barzilai, Minister of Health

Abba Eban, Minister of Education and Culture

Pinhas Rosen, Minister of Justice

Theodore Kollek, Director General, Prime Minister's Office

Meir de Shalit, Director, Israel Government Tourist Corp.

Hon. Committee

Emanuel Amiran, Ministry of Education and Culture

Shmuel Bernstein, Rubin Academy of Music, Jerusalem

Gary Bertini, America-Israel Cultural Foundation

Daniel Hoffmekler, Israel Philharmonic Orchestra

Avner Israeli, Deputy Director General, Ministry of Education and Culture

Shelomo Kaplan, Culture and Education Center, General Federation of Jewish Labour

Oedoen Partos, The Israel Conservatoire and Academy of Music, Tel Aviv

Eliezer Peri, America-Israel Cultural Foundation

Menashe Ravina, Music Critics' Association

Prof. Joshua Shor, Israel Association of Musicians and Music Teachers and the National Music Council of Israel

Dr. Yeshayahu Spira, Israel Broadcasting Service

Yehoyachin Stutschewsky, League of Composers in Israel

Yehuda Yaari, Director, Department for Cultural Relations, Ministry for Foreign Affairs

Legal Committee

I. S. Shiloh, Judge, Chairman

Emanuel Amiran

Menashe Ravina

Aron Zvi Propes, Director of the Competition

76

“Bruchim haba'im”,
— blessed be they who come —
to contestants and distinguished judges
of the Pablo Casals
Third International Violoncello Competition.

We are especially proud to extend this
greeting to Maestro Pablo Casals,
the symbol of justice and humanity,
who has so generously honoured
this contest with his presence.

Shalom — Peace to everybody !

We wish peace to the contestants so that they
may gather their creative strength and
adequately express their talent.

And we wish peace to the judges so that
they may pass their judgment to the
best of their knowledge and
reach a just decision.

May the spirit of King David, the Sweet Singer
in Israel, be with us throughout the
contest here in our capital,
the eternal city of Jerusalem.

A. Z. Propes
Director of the Competition

ברוכים תהיו,

משתתפי התחרות ושופטיה!
 ברוך תהיה אתה, רב־הצלנים בעולם,
 האדם המסמל בכל הוויתו
 את הצדק ואת המוסר האנושי,
 מאסטרו פאבלו קזלס!
 שלום לכולכם.

עם בואכם לתחרות

אנו מאחלים שלות־נפש למשתתפים,
 כדי שיוכלו לגייס כל מלוא כוחם היוצר
 ולתת ביטוי נאות לכשרונם;
 ורוגע מלא בלב השופטים
 כדי שיוכלו לשפוט במצפון טהור
 ותוך שכנוע עמוק,
 כי החלטתם החלטת־צדק היא.
 מי יתן ותרחף מעל כולנו רוחו
 של נעים זמירות ישראל,
 דוד המלך,
 אשר השמיע את מנגינותיו כאן,
 בבירתנו, בירושלים הנצחית.

א. צ. פרופס

מנהל התחרות



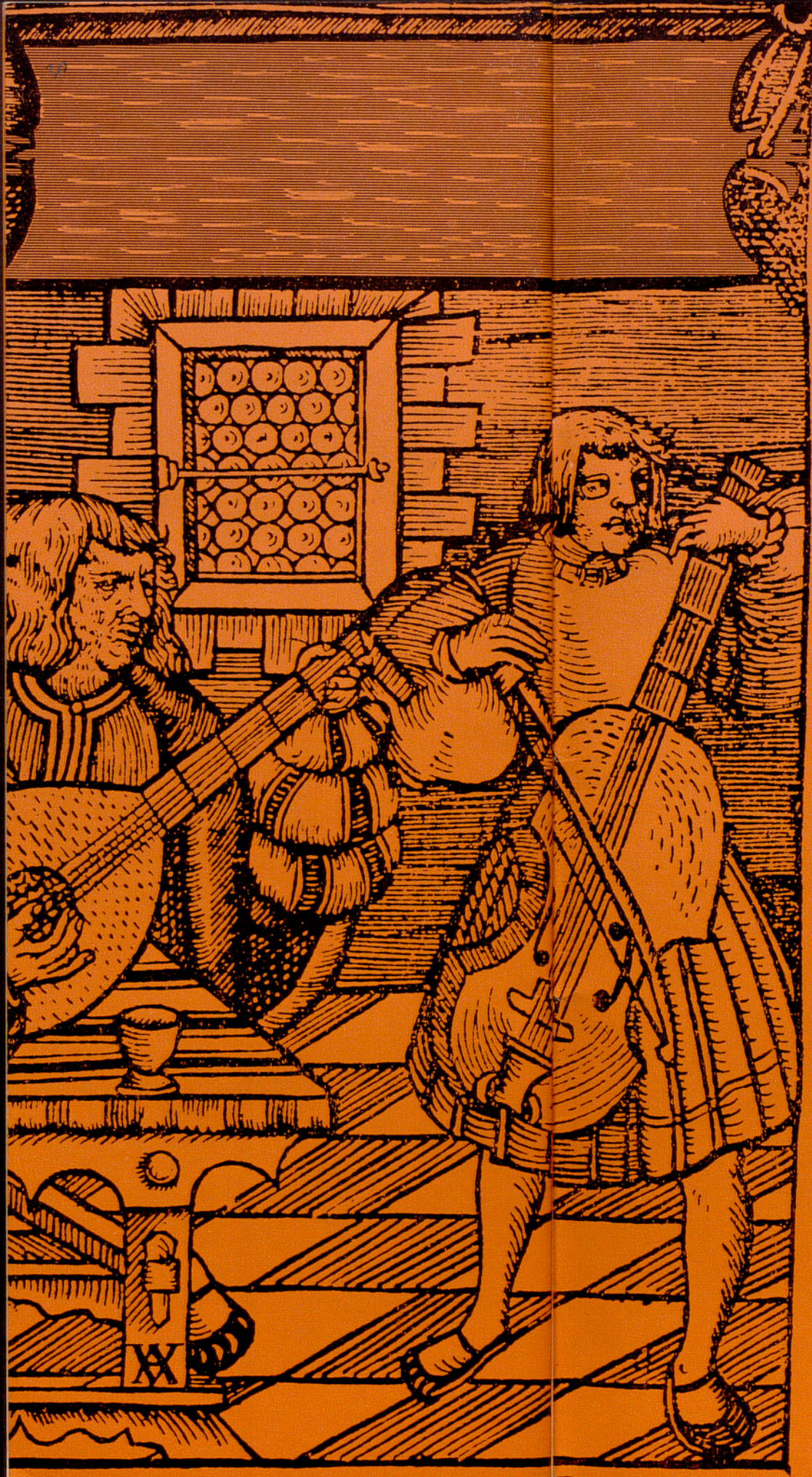
Mrs. Marta Casals

גב' מרטה קזלס



Maestro Pablo Casals

מאסטרו פאבלו קזלס



תחרות
בינלאומית
שלישית
לצ'לו
ע"ש
פאבלו
קזלס

ירושלים
אולם ויז
י"ג - י"ט תשרי, תשכ"ב

תל-אביב
אולם הבימה
מ"כ"א תשרי, תשכ"ב

THE
PABLO
CASALS
THIRD
INTERNATIONAL
VIOLONCELLO
COMPETITION

JERUSALEM
Wise Auditorium
23.9 - 29.9.61

TEL-AVIV
Habimah Hall
From 1.10.61

מארגן ע"י
ועד התחרות בישראל
בחסות
Festivales Pablo Casals, A.C.
בסיוע
החברה הממשלתית לתיירות
וקרן התרבות
אמריקה - ישראל

Organized by the
Competition Committee
in Israel
Sponsored by
Festivales Pablo Casals, A.C.
In Assistance with
the Israel Government
Tourist Corporation
and America - Israel
Cultural Foundation

תחרות
 בינלאומית
 שלישית
 לצ'לו
 ע"ש
 פאבלו
 קזלס



**The
 Pablo
 Casals
 Third
 International
 Violoncello
 Competition**